BIRCHER
Reglomat

Betriebsanleitung
Operating instructions
Instructions d'utilisation
Istruzioni per l'uso
Instrucciones de servicio

Cleanscan

- Berührungsloser Schalter
- Touchless Push Plate
- Interrupteur sans contact
- Interruttore senza contatto
- Interruptor sin contacto

de 1. Sicherheitshinweise

Das Gerät darf nur an Schutzkleinspannung mit sicherer elektrischer Trennung betrieben werden.
Eingriffe und Reparaturen nur durch Ihren Lieferanten vornehmen lassen!

en 1. Safety instructions

The device must only be operated at a protective low voltage with safe electrical isolation.
Interventions and repair work must only be performed by your supplier!

fr 1. Consignes de sécurité

L'appareil ne doit être raccordé qu'à une basse tension de protection possédant un isolement électrique sûr.
Les interventions et réparations ne doivent être effectuées que par votre fournisseur.

it 1. Avvisi di sicurezza

L'apparecchio deve essere allacciato solo ad una tensione inferiore a 42 V con separazione elettrica sicura.
Interventi e riparazioni devono essere effettuati solo dal vostro fornitore.

es 1. Para su seguridad

El aparato sólo debe ser conectado a una tensión baja de protección con una separación eléctrica segura.
¡Las intervenciones y reparaciones deben ser efectuadas únicamente por su proveedor!

fr 2. Aufbau / Übersicht
fr 2. Design / Overview
fr 2. Structure / Vue d'ens.
it 2. Struttura / Panoram.
es 2. Estructura / Sinopsis

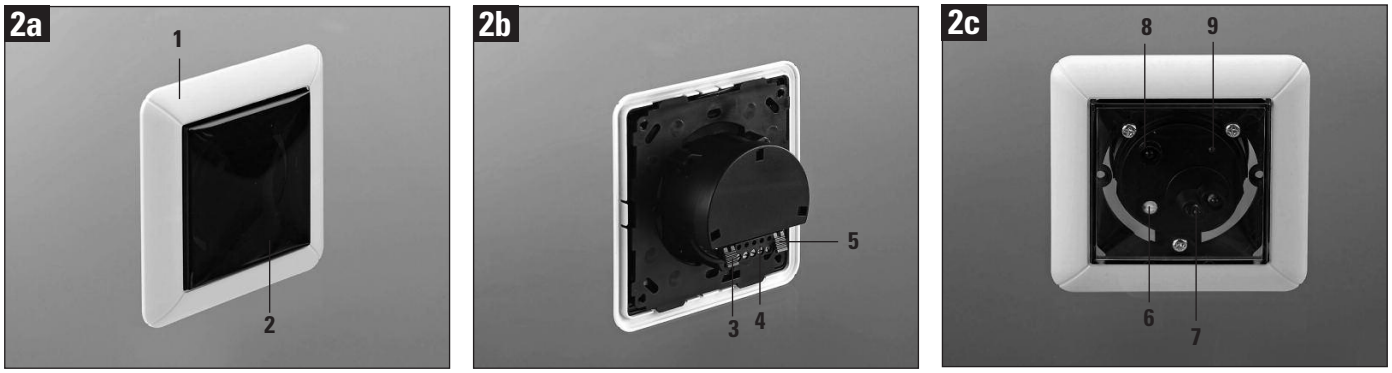

Fig. 2a
1 Frontrahmen
2 Linsenaustrittfläche
Fig. 2b
3 Umschalter Tastweiten
4 Anschlussklemme
5 Umschalter Taster/Schrittschalter
Fig. 2c
6 Pot. Tastweiteneinstellung
7 Sender
8 Empfänger
9 LED rot Funktionsanzeige

Fig. 2a
1 Cover frame
2 Front lens cap
Fig. 2b
3 Jumper scanning ranges
4 Connection terminal
5 Jumper scanner/switch ON/OFF
Fig. 2c
6 Pot. scanning range setting
7 Transmitter
8 Receiver
9 Function indication red LED

Fig. 2a
1 Support
2 Recouvrement frontal lentille
Fig. 2b
3 Cavalier portées de détection
4 Borne de connexion
5 Cavalier détecteur/commutateur à deux positions
Fig. 2c
6 Pot. réglage portée de détection
7 Emetteur
8 Récepteur
9 LED rouge indicateur de fonction

Fig. 2a
1 Telaio frontale
2 Copertura frontale lente
Fig. 2b
3 Jumper campo di misura
4 Morsetto
5 Jumper detettore/interruttore bistabile
Fig. 2c
6 Pot. regolazione del campo di misura
7 Trasmettitore
8 Ricevitore
9 LED rosso, indicazione di funzione

Fig. 2a
1 Marco frontal
2 Tapa de protección Lente
Fig. 2b
3 Puente Alcances de detección
4 Borne de conexión
5 Puente detector/basculador
Fig. 2c
6 Potmtro. Ajustar alcance de detección
7 Transmisor
8 Receptor
9 LED rojo Indicador de funcionamiento

de 3. Montage/Installation

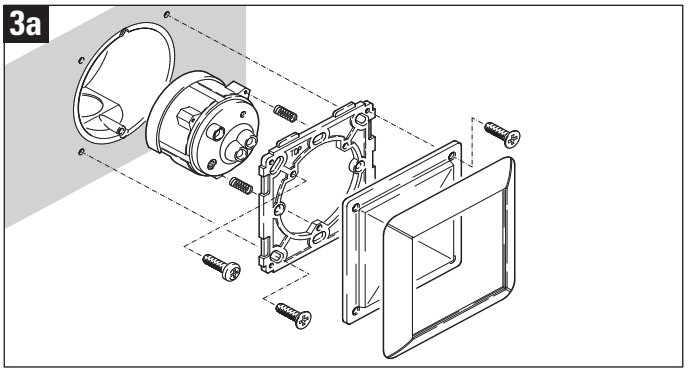

Fig. 3a: UP-Montage in 1er-Dose
Fig. 3b: AP-Montage-Möglichkeit mit handelsüblichen AP-Dosen

Wichtig Beim Anschliessen des Gerätes an die Betriebsspannung, darf kein Objekt im Detektionsbereich sein.

en 3. Mounting/Installation

Fig. 3a: Concealed mounting in single housing
Fig. 3b: Surface mounting possible with common surface-type housings

Important When connecting the device to the operating voltage, no object may be in the detection area.

fr 3. Montage/Installation

Fig. 3a: Montage encastré dans boîtier individuel
Fig. 3b: Montage en saillie possible avec boîtiers en saillie usuelles

Important aucun objet ne doit se trouver dans le champ de détection au moment de connecter l'appareil à la tension de service.

it 3. Montaggio/Installazione

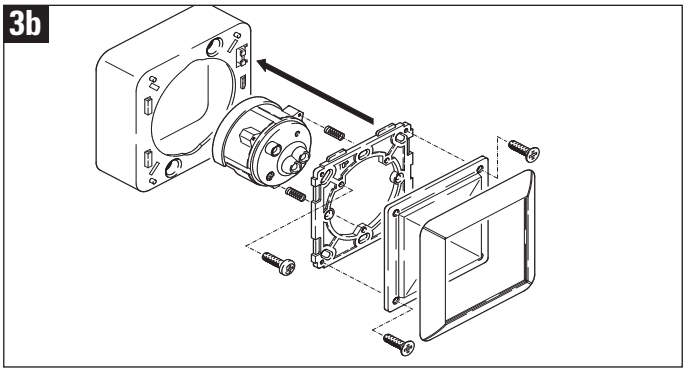

Fig. 3a: Montaggio incassato in scatola da 1
Fig. 3b: Possibilità di montaggio sopra intonaco in normali scatole

Importante All'allacciamento dell'apparecchio alla tensione di servizio nessun oggetto deve trovarsi nel campo di rilevamento.

es 3. Montaje/Instalación

Fig. 3a: Montaje bajo revoque en caja sencilla
Fig. 3b: Opción de montaje sobre revoque con cajas comerciales para montaje sobre revoque

Importante Al conectar el aparato a la tensión de servicio, ningún objeto debe encontrarse en el área de detección.

de 4. Einstellung

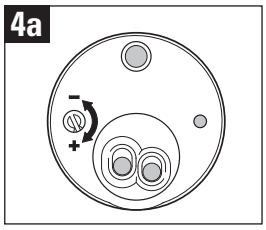

Fig. 4a
Potentiometer für Tastweiteneinstellung
Fig. 4b Jumper EN
Stellung N=50–200 mm*
Fig. 4b Jumper TS
Stellung T=Taster
Fig. 4c Jumper EN
Stellung E=50–600 mm*
Fig. 4c Jumper TS
Stellung S=Schrittschalter

Achtung: Nach erfolgter Einstellung der Tastweite/Montage der Abdeckung muss die Betriebsspannung für ca. 5 Sekunden ausgeschaltet und dann wieder eingeschaltet werden.

*typische Werte

en 4. Adjustment

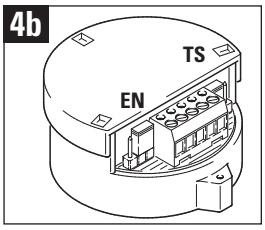

Fig. 4a
Potentiometer for scanning range setting
Fig. 4b Jumper EN
Pos.N=50–200 mm (1.97"–7.87")*
Fig. 4b Jumper TS
Pos. T=scanner
Fig. 4c Jumper EN
Pos. E=50–600 mm (1.97"–23.62")*
Fig. 4c Jumper TS
Pos. S=switch ON/OFF

Attention: After adjustment of the scanning range/mounting of the cover, switch off power for approx. 5 seconds, and than turn it on again.

*typical values

fr 4. Réglage

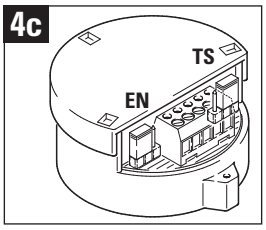

Fig. 4a
Potentiomètre pour le réglage de la portée de détection
Fig. 4b Cavalier EN
Position N=50–200 mm*
Fig. 4b Cavalier TS
Position T=détecteur
Fig. 4c Cavalier EN
Position E=50–600 mm*
Fig. 4c Cavalier TS
Position S=comm. à 2 positions

Attention: Après réglage de la portée et remontage du couvercle, couper l'alimentation pendant environ 5 secondes pour réinitialisation.

*valeurs typiques

it 4. Regolazione

Fig. 4a
Potenziometro per la regolazione del campo di misura
Fig. 4b Jumper EN
Posiz. N=50–200 mm*
Fig. 4b Jumper TS
Posiz. T=detettore
Fig. 4c Jumper EN
Posiz. E=50–600 mm*
Fig. 4c Jumper TS
Posiz. S=interruttore bistabile

Attenzione: Dopo l'impostazione del campo di misura/il montaggio della coperchio, spegnere la corrente per ca. 5 secondi e poi riaccendere.

*valori tipici

es 4. Ajuste

Fig. 4a
Potenciómetro para ajustar el alcance de detección
Fig. 4b Puente EN
Posición N=50–200 mm*
Fig. 4b Puente TS
Posición T=Detector
Fig. 4c Puente EN
Posición E=50–600 mm*
Fig. 4c Puente TS
Posición S=Basculador

Atención: Después de ajustar el alcance de la detección/el montaje de tapa, desconecte la corriente aprox. 5 segundos y vuelva a conectarla de nuevo.

*valores típicos

de 5. Anschlussbilder

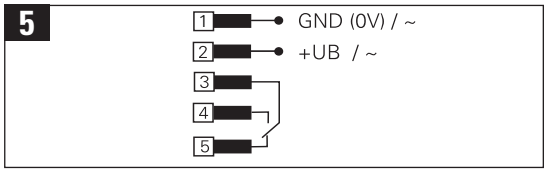

Fig. 5: Anschlussbild
Relais-Ausgang (stromlos gezeichnet), Klemme,
Ø Kabel = 5 x 0,25 mm²

en 5. Wiring diagrams

Fig. 5: Wiring diagram
Relay output (drawn de-energised), terminal,
cable Ø = 5 x 0.25 mm² (AWG23)

fr 5.Tableaux de raccordem.

Fig. 5: Schéma de raccord.
Sortie relais (sans courant sur le schéma), borne,
Ø câble = 5 x 0,25 mm²

it 5. Schemi dei collegam.

Fig. 5: Schema dei collegam.
Uscita del relè (rappresentato senza corrente), morsetto,
Ø del cavo = 5 x 0,25 mm²

es 5. Esquemas de conexión

Fig. 5: Esquema de conexión
Salida de relé (representada sin corriente), borne,
Ø de cable = 5 x 0,25 mm²

de 6. Technische Daten

Tastweite	50–200 mm*
	einstellbar (Nahtaster)
s/w-Differenz	ca. 10%
Tastweite	50–600 mm*
	einstellbar (Energietaster)
Speisung	
	12–24 V AC –0%/+15%
	12–30 V DC –0%/+15%
Stromaufnahme	ca. 50 mA
Temp.bereich	–20° C bis 60° C
Luftfeuchtigkeit	0 bis 90% rel.
Relais-Ausgang … **/ 31**	
1Wechsler	
Schaltspannung	48 V AC/DC
Schaltstrom	1 A
Schaltleistung	30 W/60 VA
Funktionsanzeige	LED rot
	leuchtet bei aktivem Ausgang
Schutzart	IP 50
Schutzart mit Dichtung	IP 65
Elektromagn. Verträglichkeit	
CE nach EMV-RL 89/336EWG	

*typische Werte

en 6. Technical data

Scan. range 50–200 mm (1.97"–7.87")*	
adjustable (short-range switch)	
b/w-difference	approx. 10%
Scan. range 50–600 mm (1.97"–23.62")*	
adjustable (wide-range switch)	
Power supply	
	12–24 V AC –0%/+15%
	12–30 V DC –0%/+15%
Current consump.	approx. 50 mA
Temp. range	–20° to 60° C (–4° to 140° F)
Atm. humidity	0 to 90% rel.
Relay output … **/ 31**	
1 Changeover contact	
Switching voltage	48 V AC/DC
Switching current	1 A
Switching capacity	30 W/60 VA
Function indication	LED red
	lit when output active
Protection class	IP 50
Prot. class with sealing	IP 65
Electromag. compatibility	
CE to EMC dir. 89/336/EEC	

*typical values

fr 6. Caractér. techniques

Portée de détection	50–200 mm*
réglable (détect. à courte portée)	
Différence b/n	env. 10%
Portée de détection	50–600 mm*
réglable (détect. à longue portée)	
Alimentation	
	12–24 V AC –0%/+15%
	12–30 V DC –0%/+15%
Consomm. courant	env. 50 mA
Gamme de temp.	–20° C à 60° C
Humidité de l'air	0 à 90% rel.
Sortie de relais… **/ 31**	
1 inverseur	
Tension commut.	48 V AC/DC
Courant commut.	1 A
Puiss. de coupure	30 W/60 VA
Indicat. de fonction	LED rouge
	allumée lorsque sortie est active
Protection	IP 50
Protection avec joint	IP 65
Compatibilité électromagnét.	
CE selon direct. 89/336/CEE	

*valeurs typiques

it 6. Dati tecnici

Campo di misura	50–200 mm*
regolabile (detett. a breve portata)	
Differenza b/n	ca. 10%
Campo di misura	50–600 mm*
regolabile (detett. a lunga portata)	
Alimentazione	
	12–24 V AC –0%/+15%
	12–30 V DC –0%/+15%
Corrente assorbita	ca. 50 mA
Campo temp.	–20° C a 60° C
Umidità dell'aria	0 a 90% rel.
Uscita relè… **/ 31**	
1 contatto di commutazione	
Tensione di comm.	48 V AC/DC
Corrente di comm.	1 A
Potere di rottura	30 W/60 VA
Indicatore di funz.	LED rosso
	illuminato quando uscita attiva
Tipo di protezione	IP 50
Tipo di protez. con guarniz.	IP 65
Compatibilità elettromagnetica	
CE sec. direttiva 89/336/CEE	

*valori tipici

es 6. Datos técnicos

Alcance de detecc.	50–200 mm*
ajustable (detect. para corto alc.)	
Diferencia b/n	aprox. 10%
Alcance de detecc.	50–600 mm*
ajustable (detect. para largo alc.)	
Alimentación	
	12–24 V AC –0%/+15%
	12–30 V DC –0%/+15%
Absorc. corriente	aprox. 50 mA
Margen temp.	–20° C a 60° C
Humedad atmosf.	0 a 90% rel.
Salida de relé … **/ 31**	
1 contacto de conmutación	
Tensión de conmut.	48 V AC/DC
Corriente de conmutación	1 A
Potencia de ruptura	30 W/60 VA
Indicador de funcion.	LED rojo
	encendido estando salida activa
Clase de protección	IP 50
Clase prot. con obturación	IP 65
Compatib. electromagnética	
CE según direct. 89/336/CEE	

*valores típicos

213187R 02/14